

Approfondir les techniques de traduction spécialisée II

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais, Français
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V4LATRP

Présentation

Approfondir les techniques de traduction spécialisée II - Anglais

Traduction (anglais-français) : thème-version

Dans la continuité du travail effectué au S3, approfondissement des exercices de thème et de version journalistiques en rapport avec les réalités contemporaines et économiques des pays de langue anglaise tirés d'articles de presse traitant de questions socio-économiques (quotidiens et hebdomadaires français tels que *Le Monde*, *L'Express*, *Le Point* et quotidiens et hebdomadaires anglo-saxons tels que *The Economist*, *The Times*, *The Independent*, *The Guardian*, etc).

Programme de vocabulaire : Information Technology, Catastrophes, Law and Order, Crime, Justice, Justice - Going to Court (En annexes : the Ecosystem, Corruption & Fraud, Crime & Guns, the Police)

Traductions journalistiques. Une brochure, *Fifty Words a Week*, sera disponible à la rentrée. Elle s'applique en thème et en version.

Objectifs

ce cours a pour objectif de permettre à l'étudiant d'acquérir les connaissances et compétences relatives à la traduction (thème et version) en matière de compréhension / expression / techniques de traduction / vocabulaire. La maîtrise du français est indispensable pour la version comme pour le thème.

Depuis la langue de départ (français ou anglais) être capable de produire une traduction dans la langue d'arrivée (français ou anglais) qui soit cohérente, juste et grammaticale tout en respectant le contexte historique, social, politique et culturel de l'extrait. Il sera question de réfléchir et raisonner sur la pratique de la traduction et la langue en tant que telle sans recourir aux outils numériques (IA et autres).

Comme l'écrit Anissa Hamza-Jamann, "Au-delà de la traduction, **comprendre et analyser les subtilités linguistiques, les cours de *thème* et de *version* constituent cependant de véritables laboratoires linguistiques.** On y pratique l'analyse approfondie d'un texte source en invitant les apprenants à décortiquer les structures linguistiques et extralinguistiques que les logiciels de traduction peinent encore à saisir. En *thème* ou en *version*, il ne s'agit pas simplement de traduire **des segments isolés, mais d'en saisir le sens global, de repérer les figures de style** ou encore, la tonalité, etc. (...) Outre le renforcement des éléments linguistiques que permettent d'étayer les cours de *thème* et de *version*, la prise en compte **des spécificités culturelles constitue un élément d'apprentissage à part entière**, notamment parce que la traduction est, entre autres, un moyen de **médiation entre deux cultures**." Anissa Hamza-Jamann, "Apprendre à traduire : à l'ère de l'IA, faut-il encore faire des exercices de thème et de version?", *The Conversation*, le 4 déc. 2024.

Évaluation

SESSION 1

Régime standard : Traduction (version/thème) : Évaluation continue dans le cadre du cours - écrit et/ou oral

Régime dérogatoire : Traduction (version/thème)

- Version : évaluation écrite. Durée: 30 min

- Thème : évaluation écrite. Durée: 30 min

SESSION 2 : Traduction (version/thème)

- Version : évaluation écrite. Durée: 30 min

- Thème : évaluation écrite. Durée: 30 min

Pré-requis nécessaires

Bonne maîtrise du français et bon niveau d'anglais (niveau B2 en anglais et C1 en français).

Compétences visées

- S'approprier et mobiliser le vocabulaire d'informations générales et de la presse.
- Traduire - analyser et interpréter des contenus spécifiques.
- Mobiliser une bonne connaissance des faits de civilisation, socio-économique etc.
- Maîtriser les faits grammaticaux et les différents registres de langues.
- Avoir un regard critique sur la traduction pour améliorer sa pratique.

Bibliographie

Les étudiants voulant se perfectionner en compétences générales et professionnelles en anglais et en français peuvent consulter les ouvrages suivants (liste non exhaustive) :

Il est conseillé d'acquérir une des grammaires suivantes :

Brasart, C, *L'essentiel de la grammaire anglaise*, 2e éd. Armand Colin, 2021.

Malavieille, M. et Rotgé, W, *Bescherelle anglais : La Grammaire*, collection Bescherelle Langues, Hatier, 2023.

Persec, S et Burgué J.C, *Grammaire raisonnée 2*, 4e éd. Ophrys, 2020.

Thomson, Jean-Max, *An Apple a Day - L'essentiel de la grammaire et du vocabulaire anglais*, 2e éd. Ellipses, 2022.

Pour approfondir votre vocabulaire :

Bouchard, B. et Mellor, Niki, *Le mot et l'idée, anglais 2, vocabulaire thématique: exercices de vocabulaire et de grammaire avec corrigés*, Ophrys, 2022.

Gusdorf, F, *New Words Université. Lexique Thématique de Vocabulaire Contemporain Anglais-Français*, Ellipses, 2020.

Malavieille, M. et Rotgé, W, *Bescherelle. Maîtriser le vocabulaire anglais*, collection Bescherelle Langues, Hatier, 2023. (un ouvrage niveau B2/C1)

Thomson, Jean-Max, *An Apple a Day. L'essentiel de la grammaire et du vocabulaire anglais*, 5e éd. Ellipses, 2022.

Traduction :

Brassart, Charles, *L'essentiel de la grammaire anglaise : 150 exercices et leurs corrigés*. Colin, 2015. (pour la partie thème)

Grellet, Françoise, *Initiation à la version anglaise*, Hachette, Paris, 2005.

Hiernard, Jean-Marc, *Les règles d'or de la traduction, anglais-français, français-anglais*, Ellipses, Paris 2003.

Lambert, Robin, *Guidelines for Translation from French into English*, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2015. (pour la partie thème).

<https://books.openedition.org/pupo/person/5398>

Contact(s)

> **Valerie Baudier**

Responsable pédagogique
v.baudier@parisnanterre.fr

> **Athena Lavabre**

Responsable pédagogique
alavabre@parisnanterre.fr